

**Firenze,**

ABP Translation di Silvia Pacuvio  
Via Solferino n. 10,  
CAP 50123 - Firenze (FI)  
[silvia.pacuvio@abptranslations.it](mailto:silvia.pacuvio@abptranslations.it)  
[pacuvio.silvia25@legalmail.it](mailto:pacuvio.silvia25@legalmail.it)

**OGGETTO:** *Contratto per l'affidamento del servizio di traduzione e legalizzazione di atti giudiziari da notificare, inerenti il procedimento R.G. n. 735/2019 avanti la Corte di Appello di Firenze per un importo pari ad € 3.305,00 oltre IVA.  
CIG: Z0C356A3F9*

**PREMESSO CHE:**

- Con atto n. 433 del 2 marzo 2022, questa Direzione Regionale, ha determinato l'acquisizione, mediante affidamento diretto, del servizio di traduzione e legalizzazione di atti giudiziari, da notificare tramite l'Avvocatura di Stato, alla controparte di un procedimento del quale è parte in causa l'Agenzia delle Entrate della Toscana;
- l'Agenzia ha ritenuto congruo il preventivo di spesa di € 3.305,00 oltre IVA proposto da codesta ditta.

Ciò premesso, con la presente si comunica l'affidamento del servizio di traduzione e legalizzazione di atti giudiziari nel procedimento R.G. n. 735/2019 avanti la Corte di Appello di Firenze, secondo le modalità e le condizioni di seguito indicate.

**Oggetto**

L'affidamento ha ad oggetto il servizio di traduzione dall'atto di citazione, dell'ordinanza della Corte e della certificazione di autenticazione richiesta, relativi al procedimento R.G. n. 735/2019 avanti la Corte di Appello di Firenze, nonché dei servizi aggiuntivi di asseverazione presso il Tribunale di Firenze e di legalizzazione presso la Procura di Firenze. con consegna entro 17 giorni lavorativi (12 giorni per la traduzione e 5 giorni per giuramento e legalizzazione).

**Esecuzione del contratto**

Il servizio dovrà essere eseguito con consegna entro 17 giorni lavorativi (12 giorni per la traduzione e 5 giorni per giuramento e legalizzazione) di n. 2 copie originali e n. 4 copie autentiche, salvo diversa indicazione dell'Avvocatura di Stato; gli atti da tradurre potranno essere ritirati presso l'Avvocatura Distrettuale di Stato di Firenze e, una volta tradotti, dovranno essere riconsegnati al medesimo organo, nella persona dell'avvocato Piercarlo Pirollo.

L'aggiudicataria si obbliga tra l'altro a:

- a) assolvere il servizio secondo le regole di buona tecnica in conformità a quanto indicato nel contratto sottoscritto;
- b) impiegare, nell'espletamento dei servizi, personale qualificato e ritenuto idoneo a svolgere le attività oggetto del presente contratto;
- c) garantire la riservatezza dei documenti e dei dati/informazioni di cui è venuta a conoscenza nell'ambito dello svolgimento delle attività nonché alla scrupolosa custodia degli atti prelevati per la lavorazione;
- d) garantire che il materiale in lavorazione non sia oggetto di consultazione e di estrazione di dati di qualsiasi natura da parte del proprio personale e da parte di terzi né di riproduzione in copia anche parziale, pena l'immediata cessazione del servizio nonché il risarcimento degli eventuali danni accertati.

### **Riservatezza**

L'aggiudicataria si impegna a mantenere confidenziali ed a ritenere coperte da segreto tutte le notizie riguardanti il servizio in oggetto.

### **Corrispettivo**

Il costo del servizio in oggetto è pari ad € 3.305,00 oltre IVA, comprensivo di ogni onere e spesa.

Nel prezzo offerto si intendono compresi tutti gli oneri e i compensi relativi alla completa e perfetta esecuzione della prestazione e, comunque, tutto quanto necessario per la migliore riuscita del servizio.

### **Tracciabilità dei flussi finanziari**

La Ditta, per assicurare la tracciabilità dei flussi finanziari ai sensi dell'art. 3 della Legge n. 136 del 13/08/2010, è obbligata ad utilizzare uno o più conti correnti bancari o postali dedicati alle commesse pubbliche.

Ai sensi del comma 7 dell'art 3 della Legge citata la Ditta dichiara che il conto corrente dedicato è il seguente:

**IBAN: IT70N0582402801000070046385.**

Il soggetto abilitato ad eseguire movimentazione sul predetto conto è:

**- PACUVIO Silvia – C.F. PCVSLV73D64G273V**

La Società si impegna a comunicare all'Agenzia, entro 7 giorni, ogni eventuale variazione relativa al predetto conto corrente e ai soggetti autorizzati ad operare su di esso.

Ai sensi dell'art. 3, comma 5 della Legge n. 136/2010 e s.m.i., l'Agenzia indica che il Codice Identificativo di gara (CIG) è **Z0C356A3F9**.

## **Fatturazione e pagamento**

Il corrispettivo verrà liquidato dall'Agenzia previa presentazione di regolare fattura, riportante, in ottemperanza all'art. 25, commi 2 e 3, del D.L. n.66 del 24 aprile 2014, il riferimento al numero di CIG summenzionato.

Entro 30 giorni dalla data di ricezione della fattura emessa dal fornitore, l'Agenzia provvederà alla liquidazione del relativo corrispettivo a mezzo bonifico bancario sull'istituto di credito e sul numero di conto corrente che verrà tempestivamente indicato.

Le operazioni effettuate nei confronti dell'Agenzia delle Entrate sono soggette a scissione dei pagamenti dell'Iva (c.d. **split-payment**), ai sensi del Decreto Legge n. 50 del 24 aprile 2017, convertito in Legge il 17 giugno 2017.

Le fatture dovranno essere intestate a: Agenzia delle Entrate, via Giorgione n. 106, 00147 Roma – CF e P. IVA 06363391001 e inviate all'Agenzia attraverso il Sistema di Interscambio della fatturazione elettronica di cui al Decreto del Ministro dell'Economia e delle Finanze 7 marzo 2008 all'indirizzo PEC riportato sul sito [www.indicepa.gov.it](http://www.indicepa.gov.it), avendo cura di inserire il codice destinatario IPA della Direzione Regionale della Toscana **2ERKJA**.

Oltre al suddetto codice IPA, si dovrà riportare nel tracciato della fattura elettronica il Codice Identificativo Gara (CIG) **Z0C356A3F9** da inserire nel corrispondente campo presente nel blocco dati (dati ordine di Acquisto).

La società fornitrice prende espressamente atto che la regolarità della procedura di fatturazione elettronica costituisce requisito imprescindibile per la tempestiva liquidazione da parte dell'Agenzia.

La società fornitrice si impegna a rendere note, con apposita comunicazione scritta indirizzata all'Agenzia, eventuali variazioni del numero di conto corrente, rimanendo pertanto esclusa ogni altra comunicazione che non sarà pervenuta all'Agenzia. I pagamenti effettuati sul conto corrente, di cui al precedente comma, avranno effetto liberatorio.

La società, per assicurare la tracciabilità dei flussi finanziari, ai sensi dell'art. 3, Legge 136 del 13 agosto 2010, è obbligata ad utilizzare uno o più conti bancari o postali dedicati alle commesse pubbliche.

## **Penali, recesso e risoluzione**

In caso di ritardo nell'adempimento delle prestazioni oggetto del contratto, l'Agenzia, previa contestazione dell'addebito, applicherà una penale pari all'1 per mille dell'importo netto contrattuale per ogni giorno di ritardo per ogni singolo inadempimento.

La penale sarà applicata anche in ogni caso di esecuzione del servizio difforme dagli obblighi per l'aggiudicataria previsti dal presente documento.

Resta ferma la risarcibilità dell'ulteriore danno ai sensi dell'art. 1382 del c.c. e la possibilità di compensarne l'importo rispetto al corrispettivo dovuto. Le penali saranno applicabili, e nessuna eccezione potrà essere sollevata dalla Società, anche qualora il ritardo o l'inadempimento dipendessero da fatto di terzi.

L'Agenzia potrà, inoltre, risolvere il contratto di diritto ex art. 1456 c.c. mediante semplice lettera raccomandata, nei seguenti casi:

- manifesta incapacità nell'esecuzione del servizio;
- reiterate situazioni di mancato rispetto delle modalità di esecuzione contrattuali o reiterate irregolarità o inadempimenti;
- di provvedimenti definitivi relativi al mancato pagamento di tasse, imposte o contributi.

Nell'ipotesi in cui la ditta non adempisse tempestivamente, e il ritardo si protraesse oltre i 5 (cinque) giorni lavorativi, il contratto potrà essere risolto unilateralmente, mediante comunicazione scritta con raccomandata A/R e senza intervento giudiziario, con facoltà di commissionare ad altre ditte, in danno dell'aggiudicataria, il servizio ovvero la parte del servizio non eseguita dalla Società stessa, fatto salvo il risarcimento del maggior danno.

### **Foro competente**

Le Parti convengono che per qualsiasi controversia derivante dall'interpretazione e/o esecuzione del contratto, il Foro competente sia esclusivamente quello di Firenze.

IL CAPO UFFICIO (\*)

Luca Dantoni

*(firmato digitalmente)*

*“(\*) Firma su delega del Direttore Regionale della Toscana, Pasquale Stellacci - disposizione n. 01/2022”*

**RICEVUTA PER ACCETTAZIONE**

*Per ABP Translation di Silvia Pacuvio*

---

